

## II-13. ТАМ ДАЛЕКО НА ПІДГІР'Ю / TAM DALEKO NA PIDHIRJU / IN THE DISTANT FOOTHILLS

Ілько Гаврилюк / Ilko Havryliuk

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Хвилі	ясні,	мов	алмаз:
Khvyli	jasni,	mov	almaz:
Waves	bright,	like	a diamond:

В	їх	світиль	мій	зір	вдивлявся,
V	jikh	svityl'	mij	zir	vdylvlavsja,
Into	their	lights	my	sight	gazed,

Та	чомусь	я	в	них	не	вдався,
Ta	chomus'	ja	v	nykh	ne	vdavsja,
But	for some reason	I	in	them	didn't	emulate,

Ой	не	вдався	ні	раз.
Oj	ne	vdavs'	ni	raz.
Oh	didn't	resemble	not	once.

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Дуби	з	бурі	ся сміють:
Duby	z	buri	sja smijut':
Oaks	at	storms	laugh:

В	їх	я	тіні	в	світ	збирався,
V	jikh	ja	tini	v	svit	zbyravsja,
In	their	I	shade	into	the world	was heading,

Та	їх	сили	не	набрався,
Ta	jikh	syly	ne	nabravsja,
But	their	strength	didn't	gain,

Не	набрався	в	путь.
Ne	nabravsja	v	put'.
Didn't	acquire	[it] for	the journey.

Там	далеко	на	Підгір'ю
Tam	daleko	na	Pidhirju
There	far away	in	the foothills

Плачуть	білі	берізки:
Plachut'	bili	berizky:
Weep	white	birches:

В них	я,	жалью	мій,	удався,
V nykh	ja,	zhalju	mij,	udavsja,
Them	I,	O pity	my,	emulated,

В	них	то	суму	я	набрався,
V	nykh	to	sumu	ja	nabravsja,
Of	them	that	sorrow	I	acquired,

Не	в	дубів,	в	ріки!
Ne	v	dubiv,	v	riky!
Not	of	oaks,	of	river!